



United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the Former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENIH NACIJA
I
KRALJEVINE DANSKE
O SPROVOĐENJU KAZNI
MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA
ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU

Ujedinjene nacije, djelujući putem Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud), i

Kraljevina Danska (za svrhe ovoga Sporazuma, u daljem tekstu: Zamoljena država),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda, usvojenog rezolucijom 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., na osnovu kojeg lica osuđena na Međunarodnom sudu kaznu zatvora izdržavaju u državi koju odredi Međunarodni sud, a sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

IMAJUĆI U VIDU spremnost Zamoljene države da izvršava kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Minimalnih standardnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio Ekonomski i socijalni savjet svojim rezolucijama 663 C (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., na Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988., te na Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je Generalna skupština usvojila rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU izvršenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

DOGOVORILE su se kako slijedi:

Član 1

Svrha i obim Sporazuma

Ovim Sporazumom regulišu se pitanja vezana za sve zahtjeve za izvršenje kazni Međunarodnog suda upućene Zamoljenoj državi ili za pitanja koja proisteknu iz tih zahtjeva.

Član 2

Postupak

1. Zahtjev za izvršenje kazne Kraljevini Danskoj upućuje sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda.
2. Uz zahtjev, sekretar Zamoljenoj državi dostavlja sljedeće dokumente:
 - a) ovjereni primjerak presude;
 - b) izjavu o tome koliki je dio kazne već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
 - c) po potrebi, sve medicinske nalaze ili nalaze psihologa o osuđenom licu, preporuke o budućem postupanju s njim u Zamoljenoj državi i druge informacije od značaja za izvršenje kazne, uključujući i one koje se odnose na bezbjednosne aspekte;
 - d) sve dokumente koji ukazuju na postojanje bliskih veza osuđenog lica s Danskom koje Međunarodni sud eventualno posjeduje.
3. Zamoljena država zahtjev prosljeđuje svojim nadležnim organima, u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom.
4. Nadležni organi Zamoljene države o zahtjevu sekretara donose odluku bez odlaganja, a u skladu s domaćim zakonodavstvom.

Član 3

Izvršenje kazne

1. Pri izvršenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni organi Zamoljene države moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Uslovi boravka u zatvoru određuju se prema zakonima Zamoljene države, pod nadzorom Međunarodnog suda, na način predviđen članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 dalje u tekstu.
3. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Minimalnim standardnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

Član 4

Odvođenje osuđenog lica na izdržavanje kazne

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za odvođenje osuđenog lica iz Međunarodnog suda i njegovu predaju nadležnim organima Zamoljene države. Prije odvođenja na izdržavanje kazne, sekretar osuđeno lice mora upoznati sa sadržajem ovog Sporazuma.

Član 5*Non bis in idem*

Osudenom licu sudovi Zamoljene države ne smiju suditi za djela koja po Statutu Međunarodnog suda predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

Član 6*Inspekcija*

1. Nadležni organi Zamoljene države će Međunarodnom komitetu Crvenog krsta (MKCK) omogućiti da, bilo *ad hoc*, bilo periodično vrši inspekciju uslova boravka u zatvoru i postupanja sa zatvorenikom (zatvorenicama), pri čemu učestalost posjeta određuje MKCK. MKCK Zamoljenoj državi i predsjedniku Međunarodnog suda podnosi povjerljivi izvještaj o rezultatima tih inspekcija.

2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda međusobno će se konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u stavu 1 ovog člana. Predsjednik Međunarodnog suda može zatim od Zamoljene države zatražiti da ga izvijesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru preduzetim na preporuku MKCK-a.

Član 7*Informisanje*

1. Zamoljena država će sekretara promptno informisati u sljedećim situacijama:

- a) dva mjeseca prije isteka kazne;
- b) u slučaju bijega osuđenog lica iz zatvora prije isteka kazne;
- c) u slučaju smrti osuđenog lica.

2. Pored slučajeva predviđenih prethodnim stavom, sekretar i Zamoljena država konsultuju se o svim pitanjima vezanim za izvršenje kazne, na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8*Prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu s mjerodavnim zakonom Zamoljene države, osuđeno lice ispuni uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne, Zamoljena država o tome obavještava sekretara.

2. Međunarodni sud će dati svoje mišljenje o tome da li je prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublaženje kazne primjereno. Zamoljena država će ovo mišljenje razmotriti i svoj odgovor uputiti Međunarodnom sudu prije donošenja odluke.

3. Po primljenom odgovoru, Međunarodni sud, u skladu sa članom 9, stav 2, može od Zamoljene države tražiti da preda osuđeno lice, u kojem će slučaju Zamoljena država izvršiti predaju osuđenog lica prema odredbama istog stava.

Član 9

Prestanak izvršenja kazne

1. Izvršenje kazne prestaje:
 - a) kada je osuđeno lice izdržalo cjelokupnu izrečenu kaznu;
 - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
 - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
 - d) po odluci Međunarodnog suda iz stava 2 ovog člana.
2. Međunarodni sud može u bilo kojem trenutku odlučiti da zatraži okončanje izvršenja kazne u Zamoljenoj državi, a Zamoljena država će, u skladu s domaćim zakonodavstvom, osuđeno lice predati nekoj drugoj državi ili Međunarodnom sudu.
3. Nadležni organi Zamoljene države prekidaju izvršenje kazne čim ih sekretar obavijesti o eventualnoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna prestaje izvršavati.

Član 10

Nemogućnost izvršenja kazne

Ukoliko, u bilo kojem trenutku nakon donošenja odluke o izvršenju kazne, iz bilo kojeg zakonskog ili praktičnog razloga, dalje izvršenje kazne u Zamoljenoj državi postane nemoguće, ona će o tome odmah obavijestiti sekretara. Sekretar će izvršiti odgovarajuće pripreme za odvođenje osuđenog lica. Nadležni organi Zamoljene države neće preduzimati nikakve mjere po tom pitanju najmanje šezdeset dana nakon dostavljanja predmetne obavijesti sekretaru.

Član 11

Troškovi

Međunarodni sud snosi troškove dovođenja osuđenog lica u Zamoljenu državu i iz nje, ako se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve ostale troškove vezane za izvršenje kazne.

Član 12

Komunikacija

Za sva pitanja u vezi s ovim Sporazumom Međunarodni sud će se obraćati Ministarstvu pravde, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K.

Član 13

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon što Međunarodni sud od Kraljevine Danske primi pismenu obavijest o tome da su ispunjene interne formalnosti potrebne za njegovo stupanje na snagu.

Član 14

Trajanje sporazuma

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok Zamoljena država izvršava kazne Međunarodnog suda shodno uslovima ovoga Sporazuma.
2. Nakon obavljenih konsultacija, bilo koja od strana može istupiti iz ovog Sporazuma, s obavezom da drugu stranu o tome obavijesti dva mjeseca unaprijed. Ovaj se Sporazum ne može okončati prije isteka ili prekida izvršenja kazni na koje se on odnosi niti sve dok se ne obavi odvođenje i predaja osuđenog lica iz člana 10.

U ime strana **SPORAZUM POTVRĐUJU** nižepotpisana ovlašćena lica.

Sastavljeno u Hagu, dana 4. juna 2002., u dva primjerka, na engleskom jeziku. Sporazumu je priložen ovjereni prijevod na danski jezik.

ZA UJEDINJENE NACIJE

g. Hans Holthuis,
sekretar,
Međunarodni krivični sud za bivšu
Jugoslaviju

ZA KRALJEVINU DANSKU

Nj. E. g. John Hartmann Bernhard,
ambasador Kraljevine Danske